

## Dialogue

**Domain:** Social Services

**Gender of English speaker:** Female

**Gender of LOTE speaker:** Female

### Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and a Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss with her about her son's, application for Youth Allowance. The son has told the Social Worker that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	MALAYALAM	ഞാൻ സൂപ്പർമാർക്കറ്റിൽ പോകുവാൻ തയ്യാറെടുക്കുകയായിരുന്നു; പക്ഷേ, അത് പിന്നീടാകാം. എന്റെ മകൻ എന്തെങ്കിലും സംഭവിച്ചോ?	11
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	MALAYALAM	ശരിയാണ്, ഞങ്ങൾ തമ്മിൽ ഒരു വാഗ്വാദം ഉണ്ടായി. എന്റെ മേൽക്കൂരയ്ക്ക് കീഴിൽ താമസിക്കുമ്പോൾ അവൻ നന്നായി പെരുമാറണമെന്നും, അവന്റെ ചില സുഹൃത്തുക്കളെ കാണരുതെന്നും ഞാൻ അവനോടു പറഞ്ഞു. അവർക്ക് മയക്കുമരുന്നുമായി ബന്ധമുള്ളതായി ഞാൻ കേട്ടു.	25
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	MALAYALAM	അവൻ നന്നായി പെരുമാറിയില്ലെങ്കിൽ മാത്രം! മറ്റ് രണ്ട് കുട്ടികളെ കൂടി ഞാൻ ഒറ്റയ്ക്ക് സംരക്ഷിക്കേണ്ടതായിട്ടുണ്ട്. ജീവിതം ഇപ്പോൾ ദുഷ്കരമാണ്; എങ്കിലും എന്റെ വാതിൽ എപ്പോഴും	

		തുറന്നിട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ സുരക്ഷിതനായിരിക്കണം എന്നാണ് എന്റെ ആഗ്രഹം.	24
Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	MALAYALAM	എനിക്ക് കാര്യമായതിലേക്കു വരുവാൻ സമയമില്ല. ഞാൻ എല്ലാ ദിവസവും കുറച്ചു മണിക്കൂർ ജോലി ചെയ്യുന്നുണ്ട്. എനിക്ക് അതിനുശേഷം മക്കളെ വിദ്യാലയത്തിൽ നിന്നും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വരണം.	18
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	MALAYALAM	ശരി, നമുക്ക് മറ്റൊരു, കുട്ടികളെ വിദ്യാലയത്തിൽ നിന്നും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു വന്നതിനു ശേഷമുള്ളൊരു സമയം നിശ്ചയിക്കാം.	11
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	MALAYALAM	മൂന്നര അനുയോജ്യമാണ്. അപ്പോളെനിക്ക് കുട്ടികൾക്ക് ഒരു ലഘുഭക്ഷണം ഉണ്ടാക്കുവാനുള്ള സമയം ലഭിക്കും; വീട്ടിൽ എത്തുമ്പോൾ അവർക്കു എപ്പോഴും നല്ല വിശപ്പായിരിക്കും.	15
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

**End of Dialogue****Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
MALAYALAM	157	2	4	0
Total	305	4	8	1